



ՀԱՍՏԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԼՈՌՈՒ ՄԱՐԶԻ ԵՎ

ՌՈՒՄԻՆԻԱՅԻ ՀԱՐԳԻՏԱ ՆԱՀԱՆԳԻ ՄԻՋԵՎ



Հայաստանի Հանրապետության Լոռու մարզը և Ռումինիայի Հարգիտա նահանգը,
այսուհետ՝ Կողմեր,

Ցանկանալով նպաստել Կողմերի միջև բարեկամական հարաբերությունների և
երկկողմ համագործակցության ամրապնդմանն ու զարգացմանը, ինչպես նաև
տեղական ինքնակառավարման վարչարարության ոլորտում երկկողմ
համագործակցության նոր ծավալների զարգացմանը՝ հիմնված փոխադարձ
հարգանքի և համատեղ հետաքրքրություն ներկայացնող խնդիրների լուծման
հարցում փոխօգնության վրա,

Համոզված լինելով, որ համագործակցության այս նոր ձևաչափը կնպաստի Կողմերի
միջև հարաբերությունների բազմազանեցմանը, համաձայնեցին հետևյալ մասին.

Հոդված 1

Համագործակցության ոլորտները

Կողմերը կհամագործակցեն հետևյալ ոլորտներում. վարչական, տնտեսական,
ներդրումներ, տարածքային կառավարում և զարգացում, գյուղական զարգացում,
կրթական, մշակութային, գրոսաշրջություն, սոցիալական քաղաքականություն, սպորտ,
շրջակա միջավայր և մարզերի համար այլ համատեղ հետաքրքրություն ներկայացնող
ոլորտներ՝ ըստ Ռումինիայի և Հայաստանի ազգային օրենսդրությունների:

Հոդված 2

Համագործակցության միջոցները

1. Երկկողմ համագործակցության, վստահության, հավասարության և փոխահավետության սկզբունքների հիման վրա Կողմերը կզարգացնեն համագործակցությունը նշված ոլորտներում:

2. Իրենց իրավասություններին համապատասխան Կողմերը՝

ա. Կաջակցեն վարչական, տնտեսական, ներդրումների, տարածքային կառավարման և զարգացման, գյուղական զարգացման, կրթական, մշակութային, գրուաշրջության, սոցիալական քաղաքականության, սպորտի, շրջակա միջավայրի և այլ համատեղ հետաքրքրություն ներկայացնող ոլորտների փորձագետների և մասնագետների պատվիրակությունների փոխայցելություններին,

բ. Միաժամանակ, ստորագրող կողմերը փորձի փոխանակում կիրականացնեն երկու Կողմերի ենթակայության տակ գտնվող վարչական կառույցների միջև՝ հարաբերությունների մի համակարգ հաստատելու և իրականացնելու այս կառույցների միջև, ինչպես նաև տարածելու այս միջոցառումները երկու Կողմերի տեղական համայնքների մակարդակով,

գ. Մարզային տեղական իշխանությունները կտարածեն մշակույթը և ավանդույթները մշակութային և գեղարվեստական միջոցառումների շրջանակներում, որոնց կմասնակցեն երկու մարզերի ժողովրդական երգչախմբեր, մշակութային գործիչներ և արվեստագետներ, ինչպես նաև մշակութային հաստատությունների ներկայացուցիչներ,

դ. Համագործակցության շրջանակներում Կողմերը կգնահատեն արտաքին հիմնադրամներից ֆինանսավորում ստանալու հնարավորությունները համատեղ ծրագրերի իրականացման համար:

Հոդված 3

Ֆինանսական ասպեկտները

Կողմերն ինքնուրույն կհոգան Համագործակցության այս համաձայնագրից բխող բոլոր ծախսերը, երկու Կողմերի երկրների օրենքների սահմաններում:

Հոդված 4

Համագործակցության աշխատանքների համակարգումը

1. Յուրաքանչյուր կողմ կնշանակի համակարգող, որը կհետևի Համագործակցության սույն համաձայնագրի արդյունավետ իրականացմանը:
2. Կողմերի կողմից նշանակված համակարգողները կմշակեն իրականացման ծրագիր և կառաջարկեն գործողություններ, որոնք կարող են երկու Կողմերը ձեռնարկել:

Հոդված 5

Համագործակցության համաձայնագրի դրույթների փոփոխությունը

Սույն Համագործակցության համաձայնագրի կարող է փոփոխվել կամ լրացվել Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ: Փոփոխություններն ու լրացումները ուժի մեջ են մտնում՝ ըստ Համաձայնագրի 6-րդ կետի դրույթների:

Հոդված 6

Կիրառումը, տևողությունը և դադարեցումը

1. Սույն Համագործակցության համաձայնագիրը կնքվում է անժամկետ և ուժի մեջ և մտնում ստորագրման օրվանից:
2. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համագործակցության համաձայնագիրը՝ գրավոր ծանուցելով մյուս կողմին: Դադարեցումն ուժի մեջ կմտնի ծանուցման 30-րդ օրվանից սկսած:
3. Սույն Համագործակցության համաձայնագրի դադարեցումը չի ազդի նրա կիրառման ընթացքում նախաձեռնված ծրագրերի և նախագծերի:

Իրականացման ընթացքի վրա, եթե Կողմերը չեն համաձայնվում հակառակի մասին:

Հոդված 7

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ իրականացման հետ կապված վիճահարույց հարցերը

Սույն Համագործակցության համաձայնագրի մեկնաբանման կամ իրականացման հետ կապված ցանկացած վիճահարույց հարց կլուծվի Կողմերի միջև բարեկամաբար, ուղիղ բանակցությունների միջոցով:

Ստորագրված է _____ (վայրը), _____ թվականին երկու
հավասարազոր բնօրինակով, հայերեն, ռումիներեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր
տեքստերը հավասարազոր են: Համաձայնագրի տեքստի մեկնաբանման
տարբերությունների դեպքում գերակա է դրա անգլերեն տեքստը:

Ռումինիայից
Հարգիտա նահանգի
ՀԱՍՏԱՐ

Հայաստանից
Լոռու մարզի
ՀԱՍՏԱՐ

ԲԱՐՏԻ ՏԻՀԱՄԵՐ
Փոխնախագահ

ԱՆԴՐԵՅ ՂՈՒԿԱՍՅԱՆ
Մարգարետ





ÎNȚELEGERE DE COOPERARE ÎNTRE JUDEȚUL HARGHITA DIN ROMÂNIA ȘI REGIUNEA LORI DIN REPUBLICA ARMENIA



Județul Harghita din România și Regiunea Lori din Republica Armenia, denumite în continuare Părți,

Dorind să contribuie la dezvoltarea și consolidarea relațiilor de colaborare bilaterale și a relațiilor de prietenie dintre Părți, ca și la dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, bazate pe respect și sprijin reciproc în soluționarea unor probleme de interes comun,

Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Domenii de cooperare

Părțile vor coopera în domeniile: administrativ, economic, investiții, dezvoltare teritorială, dezvoltare rurală, educativ, cultural, turism, politica socială, sport, mediu, și alte domenii comune de interes județean potrivit competențelor de care dispun în conformitate cu legislația națională în vigoare în România și Republica Armenia.

Articolul 2 Modalități de cooperare

1. În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.

2. În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

a) Vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile de administrație publică, economic, investiții, dezvoltare teritorială, dezvoltare rurală, educație, cultură, turism, politică socială, sport, mediu precum și în alte domenii de interes comun;

b) În același timp, vor acționa pentru realizarea schimburilor de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două Părți în vederea stabilirii și realizării unui sistem relațional între aceste structuri precum și cu scopul de a promova imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;

Articolul 7

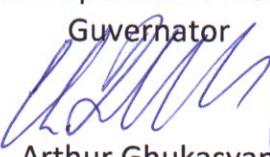
Diferende apărute cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Semnată la..... (locul), la(data) în două exemplare originale, fiecare în limbile română, armeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare a textului Înțelegерii, va prevăla varianta în limba engleză a acesteia.

Pentru
Județul Harghita
din România
Vicepreședinte

Barti Tihamér

Pentru
Regiunea Lori
din Republica Armenia
Guvernator

Arthur Ghukasyan




**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN HARGHITA COUNTY OF ROMANIA AND
LORI REGION OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**



Harghita County of Romania and Lori Region of the Republic of Armenia, defined as Parties,

Wishing to contribute to the development and consolidation of bilateral collaboration relations and friendship between Parties, as well as of the development of new dimensions of bilateral cooperation in the area of local public and territorial administration, based on mutual respect and support for the solution of common interests problems,

Being convinced that this new form of cooperation will contribute to the diversification of relations between Parties,

Agreed on the following:

**Article 1
Cooperation areas**

The Parties will cooperate in the following areas: administration, economy, investments, territorial development, rural development, education, culture, tourism, social, sport, environment and other areas of common county interests, in accordance with the national legislation of Romania and Republic of Armenia.

**Article 2
Cooperation methodologies**

1) Based on the bilateral cooperation principles, of the mutual trust, equality and advantage, Parties will develop collaboration relations in the stipulated areas.

2) In accordance with their specific competences, the Parties:

a. Will contribute to the exchange of official delegations, visits of experts and specialists in the area of administration, economy, investments, territorial development, rural development, education, culture, tourism, social, sport, environment, as well as in other areas of common interests;

b. At the same time will work to achieve experience exchanges between administration structures that are under the coordination of the two Parties, to

establish and elaborate a relational system between these structures and to promote their activities on the local community's level of the two Parties;

c. The local and regional authorities will be involved in the promotion of culture and local traditions within cultural exchange programs and events, at which popular ensembles, artists and cultural personalities, as well as representatives of cultural institutions from the two counties will participate.

d. In the framework of the cooperation, the Parties will evaluate the possibilities to access external funding for the implementation of common interest projects.

Article 3 Financial aspects

Parties will support independently all costs related to the implementation of the present Cooperation Agreement, respecting the limits stipulated by national legislation of the two Parties.

Article 4 Coordination of cooperation activities

1) Each Part will designate a coordinator who will follow the efficient implementation of this Cooperation Agreement.

2) The coordinators designated by the Parties will elaborate an implementation plan and will propose supplementary actions that can be undertaken by both Parties.

Article 5 Modification of the Cooperation Agreement

The present Cooperation Agreement may be modified or completed based on mutual written agreement. The modifications and addendums shall take effect in accordance with the procedures stipulated in Article 6 of the Agreement.

Article 6 Application, duration and denunciation

1) The present Cooperation Agreement is for an undefined term and enters into force from the date of its signature.

2) Any of the two Parties may denounce the present Cooperation Agreement through written notice to the other Part. In this case, the denunciation of the present Cooperation Agreement shall take effect on the 30th day from the date of notice.

3) The end of the present Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity, unless so agreed by the Parties.

c) Autoritățile locale și regionale județene se vor implica în promovarea culturii și tradițiilor locale în cadrul unor programe de schimburi culturale și evenimente artistice la care să participe ansambluri populare, artiști și oameni de cultură, precum și reprezentanți ai unor instituții culturale din cele două județe.

d) În cadrul cooperării, părțile vor evalua posibilitățile de accesare a fondurilor externe pentru punerea în aplicare a proiectelor de interes comun.

Articolul 3 **Aspecte financiare**

Părțile vor suporta în mod independent, toate costurile legate de punerea în aplicare a prezentului Înțelegeri de Cooperare, respectând limitele prevăzute de legislația națională a celor două Părți.

Articolul 4 **Coordonarea activităților de cooperare**

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Articolul 5 **Modificarea Înțelegerei de Cooperare**

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările vor produce efecte în conformitate cu prevederile art.6 al Înțelegerei.

Articolul 6 **Aplicarea, durată și denunțare**

1. Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe o perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.
2. Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efecte începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.
3. Încetarea prezentei Înțelegerei de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Article 7

Disputes regarding the interpretation or application of the present Cooperation Agreement

Any disputes, occurred regarding the interpretation or the application of the present Cooperation Agreement, shall be settled amicably by direct negotiation between the Parties.

Signed at(place), on.....(date) in Romanian, Armenian and English, each in two original copies and each text being equally authentic. In case of divergence in the text interpretation, the English text shall prevail.

For
Harghita County
from Romania
Vice-President

Barti Tihamer

For
Lori Region
from Republic of Armenia
Governor

Andrey Ghukasyan

